Red.: LA ESPERANZA - Tel. 2400 Circulacion: 6000 Gratis 7 Maart 1962

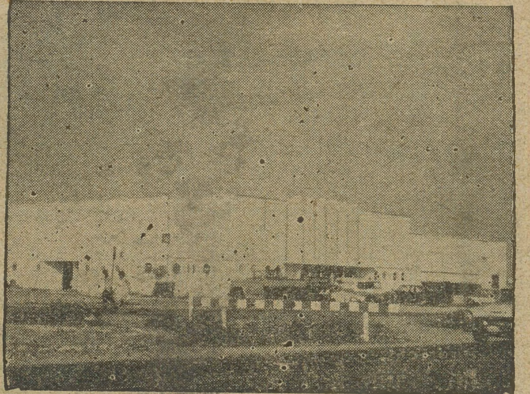
Esperanza news

★ ANNO 1 ★ No. 29



-PRO PATRIA-

General Printing Co.



NUTSHELL NEWS FROM LA ESPERANZA

It goes without saying, that during the past weeks, thousands and thousands of Customers of La Esperanza took advantage of the different drastic Cuts in Prices, which took place at the La Esperanza Supermarkets, the ONLY Supermarkets, which offer you daily fresh Vegetables, such as Cabbage, Chinese Cabbage, Selery, Lettuce, Sweet Peppers, Cucumbers, Tomatoes, etc.; fruits fresh from Miami and other parts of the world, fruits which you and your family need daily, like Apples, Pears, Grapes, California Oranges and many others.

It's a "public secret" that Sugar is a very scare article at the moment, but do not worry, because next Thursday, La Esperanza is expecting a fabulous cargo of white sugar direct from the United States.

There is however ONE thing, La Esperanza wants to point out to its Customers and that is the following:

Now that La Esperanza has started 1963 with its dynamic price-reductions, this example is as usually followed by several others; but when La Esperanza mentions the former prices, these prices are always mentioned correctly and NOT higher than they actually were, in order to make the price reduction seem bigger . . .

And when La Esperanza announces a price reduction, all Customers can always find all these articles in large quantities in both Supermarkets, at the prices as announced.

Dear Readers, please bear in mind, that LA ESPERANZA is NOT fooling its Customers, and which are not, or not sufficiently stocked.

Therefore, be wise, look for, and read the "Esperanza News" every week without failure, compare quality, prices and service of La Esperanza with those from anywhere else, and you will certainly realize that the Supermarkets of La Esperanza, are really the ONLY RELIABLE SUPERMARKETS IN ARUBA, where you can depend upon the highest quality merchandise, the lowest prices and the most excellent Service.

■

VAN DE REDACTIE
EENZIJDIG COMMENTAAR IN DE ANTILLIAANSE WEEK IN BEELD"

Dat wij het wekelijkse programma "De Antilliaanse Week In Beeld" waarderen, is een vaststaand feit, gezien de verschillen de actuele gebeurtenissen die daar in voor het voetlicht worden geplaatst, waarmede wij ons in de meeste gevallen kunnen verenigen.

Echter werd er in het bovengenoemde programma van Maandag j.l. een beeld gegeven, welk niet geheel het juiste en werkelijke beeld is. In dit bedoelde programma werd gesproken over de slechte verlichting te Sabaneta en de Adriaan Lacle Boulevard, waarbij nog komt, dat genoemde Boulevard tot een parkeerplaats van een rij Bestelwagens, auto's en trucks wordt gemaakt. Verder opperde de omroeper de mogelijkheid op deze Boulevard een Parkeerverbod in te voeren en wel zodanig, dat er slechts aan één zijde van deze Boulevard geparkeerd zou mogen worden. Met dit alles zijn wij het gloeiend eens met de omroeper, doch wat betreft "het maken tot een parkeerplaats voor bestelwagens, auto's en trucks", vinden wij dit beeld niet het werkelijke. Immers, neemt U maar eens een kijkje in de Nieuwstraat, waar zelfs op de trottoirs bestelwagens en auto's geparkeerd worden zowel overdag als 's nachts, en waarbij het dikwijls voorgekomen is dat overdag het gehele verkeer ettelijke malen gestremd wordt, hetgeen op de A. Lacle Boulevard nimmer het geval geweest is, gezien de breedte van deze Boulevard, die naar schatting meer dan 2 X zo breed is als de Nieuwstraat. Om dus een werkelijk en juist beeld naar voren te brengen in "De Antilliaanse Week In Beeld", zouden wij de omroeper er op attent willen maken, om allereerst en vooral een Onpartijdig en Werkelijk beeld van deze situaties naar voren te brengen, waardoor dit programma nog veel meer gewaardeerd zal kunnen worden, daar immers veelal overdag het verkeerd geheel gestremd is door geparkeerde bestelwagens, auto's en trucks in de Nieuwstraat. Het zou daarom aanbeveling verdienen, indien de omroeper van dit wekelijkse programma eens overdag, en vooral gedurende de spitsuren, een kijkje zou willen nemen en zich te overtuigen van deze verkeers-situatie in de Nieuwstraat.

■

UIT DE KEUKEN

EIERSOEP

2 Pond soepbeenderen; 2 L. water; 1 bosje soepgroenten; 1 ui; 1 tomaat; 1 pimenton; 6 á 8 eieren; een paar aardappelen; vermicelli; zout; roecoe.

Van de beenderen bouillon trekken en deze zeven.

Aardappelen en vermicelli er in doen. Wanneer deze half gaar zijn één voor één de hele eieren van een schoteltje voorzichtig in de roep laten glijden.

Wat zout toevoegen en de soep nog 10 min.zachtjes laten koken. Indien gewenst, enige druppels roecoe er bij doen.

STRUIF MET DOPERWTEN

1 Blik doperwten; 1 tomaat; 1 uitje; stukje proment; 1 sneetje brood zonder korst; beetje melk; 4 eieren; 1 lepel boter; nootmuskaat.

Tomaat, uien en proment in de boter smoren. In het water van de doperwten en een beetje melk het brood weken en fijn maken, specerijen en doperwten met de geklopte eieren toevoegen.

Een vorm of een vuurvaste schotel met boter insmeren, de massa er in gieten en in de oven gaar laten worden.

BANANEN-BEIGNETS

4 á 5 Bananen; 1 dl. melk; 1 ei; 75 gr. bloem; 2 theelepels zout, 100 gr. suiker.

De bananen schillen en in stukken snijden. De bloem met de eierdooier, het zout, de helft van de melk en het zéér stijfgeklopte eiwit toevoegen. De stukken bananen hierin goed onderdompelen en met het aanhangende beslag vlug in warme olie bruin bakken. Laten uitlekken op papier. De suiker er apart bij opdienen.

Inplaats van bananen kan men ook verse schijven ananas nemen.

En vergeet U vooral niet, dat al deze artikelen die U nodig heeft om deze heerlijke recepten klaar te maken, zoals gewoonlijk steeds vers en tegen de laagste prijzen in de Supermarkets van LA ESPERANZA verkrijgbaar zijn.

NOS SECCION HUMORISTICO

BIBEZA

Un steward tabata camna bai ariba dek ora e tabata pasando dilanti di un señorita cu tabata drumi den un stoel ey banda. E pober a dal un snoek y el a plama un tayo di soppi cu el tabata tin den su man den scootchi di e señorita. Net e ora ey e captan a dobla skina ta bin pasa. Awor p'e steward scapa su curpa, el a keda weita e señorita cu'n cara yen di compasion, y el a puntrele: Señorita ta sinti señorita su stoma un poco mas aliviá awó?

Y e captan naturalmente a kere cu ta vomita e pober señorita a vomita y e 'n comprende cu ta su papia e señorita a keda di mira un steward cu tanto bibeza asina . . .

EQUIVOCACION

Patricio: (na telefoon) Hallo, mi por papia cu mi señora?

Voz n'e otro banda di linea: Ta cune mes bo ta papia, amor.

Patricio: Mi por trece dos amigo bin come na cas awe nochi?

Voz: Sigur no.

Patricio: (straña) Com bo di?

Voz: Mi di ta bon, sigur no, bo por trece bo amigonan bin come na cas awe nochi.

Patricio: Dispensami señora. Mi ta kere cu number robez lo m'a jama. Ta seora di un otro Patricio lo bo ta . . .

E PORTA SERA

School a caba e dia ey inesperadamente un ora mas tempran cu costumbr y Juancito a basha careda bai cas. El a haña porta será y el ta bati bati, pero nada. Mama no ta move curpa bin habri porta. Por fin Juancito a comprende e situacion y el a cu-minza grita duro, di manera cu tur biciña por a tendéle: Mama, mama t'ami. NO ta e homber cu sa bin cobra huur di cas.

RAIN

He stopped at a small hot-dog stand and ordered coffee.

Just to be polite, he said: Looks like rain, doesn't it?

Well, snapped the tasty proprictor, it tastes like coffee, doesn't it?

SOME FEELING

I just got out of prison this morning, a traveler told a man on the train. It's going to be tough, facing old friends.

I can sympathize with you, commiserated the other. I'm just getting home from Congress.

OVERSIGHT

She: You look very downhearted.

He: Yes, my wife has been away six weeks and she's just come back.

She: And does that make you unhappy?

He: Well, I told her I spent all my evenings at home, today the light bill came in . . . and it's only 50 cents.

BALDY

John: Have any of your childhood dreams been realized?

Bill: One of them. When my mother combed my hair, I used to wish I didn't have any.

HOME REMEDY

When I get a cold I buy a bottle of Whisky for it, and within a few hours it's gone.

My, that's a short time to get rid of a cold .

Rid of the cold, hell. It's the Whisky that goes.

SMART GUY.

A doctor had watched twin girls, patients since birth, grow into lovely maturity. One of the girls married the doctor's son.

Shortly after the marriage, the doctor said to his son:

Tell me my boy, how do you tell Edith and Violet apart?

The boy smiled and winked at his dad: I never try to, Dad.

REGISTER

Dr. Aspinwall told of the bride who had just returned from her honeymoon. One of her friends called on the phone: And how did Horace register at the hotel where you stopped?

Fine, absolutely fine. I have no complaint at all.

ZWARTGALLIG

Wijsgeer: De beschaving van deze tijd zal minstens drie eeuwen voortduren.

Cynicus: Zo, en wanneer zal zij beginnen?

ZELFMOORD

Een man was aangeklaagd, dat hij de duiven van boer Brown geschoten had, en de verdediger probeerde de boer in de war te brengen.

Wilt U werkelijk zweren, dat deze man Uw duiven geschoten heeft?

Ik zei niet dat hij ze geschoten had, antwoordde de boer voorzichtig, Ik zei alleen maar, dat ik hem er van verdacht.

Ah, zei de verdediger, dat is beter. En waarom verdacht U hem?

Kijk, ik vond hem op mijn erf met een geweer. En ik had iemand horen schieten met een geweer; ik had gezien, dat een paar duiven naar beneden vielen; ik vond vier van mijn duiven in zijn rugzak . . . en ik kan maar niet geloven, dat de beesten daar naar binnen vlogen om zelfmoord te plegen.

Vervolg pag 3

"NOS HOEKIE DI SEGURIDAD"

Ora bo ta core auto, semper pensa cu tur otro coredor ariba caminda ta loco, y keda alerta TUR ora.

CONSEHO PA TRAFICO

Ora bo ta maneha un auto ariba caminda y bo tin cu bira pa robez, mientras un otro auto ta acercando for di direccion contrario, warda, té ora e auto aki a pasábo pasobra bo no mag di cruza dilanti un auto. Si esaki ta resulta den un accidente, t'abo ta esun culpable . . .

Ki ora cu bo ta subi den bo auto pa bai core, haci sigur, cu bo tin bo rijbewijs valido y tambe bo keuringskaart y papel di belasting den bo auto. E ta scapa bo hopi dolor di cabez y probablemente un Proces Verbaal . . .

Coriendo ariba caminda, percura semper pa keda na un bon distancia di e auto cu ta bo dilanti, pasobra si e auto aki mester para di golpi, anto abo tambe tin tur chens di para bo auto na tempo sin dal esun bo dilanti. Hopi accidente a worde causa pa motibo cu chofer ta pega mucho tras di e auto cu ta su dilanti . . .

Si en caso bo ta regresa laat den anochi for di un reunion of un bishita y bo ta sinti un poco soño, mientras bo ta capable di stuur bo auto, anto laba ba cara prome cu awa di ijs y kita bo zapato for di bo pia . . . Esaki ta un yudanza increibel contra soño.

Y corda bon: Ora bo a bebe alcohol, NO stuur auto, y ora bo tin intencion di bai stuur auto, anto NO bebe. Esaki lo spaar bo hopi amargura y tristesa. . .

Obedece ley di trafico den tur sentido ariba nos caretera y abo tambe por yuda pa combati accidentenan . . .

¡Querido Lectores, si bo no a bira miembro di Voz di Aruba Safe Driving Car Club ainda, anto pasa awe mes na Studio di Voz di Aruba y inscribi bo mes. E ta completamente gratis, y bo tin chens di gana un premio valioso, mientras bo ta yuda combati accidente ariba caminda na Aruba . . .

Sigi lesa ESPERANZA NEWS tur siman pa mas consehos tocante seguridad di trafico ariba careteras di Aruba . . . ESPERANZA NEWS TAMBE ta worde reparti gratis cu un circulacion di 6000 ehemplares . . .

* * *

Cu duele nos a tende tocante e accidente fatal, cu a socede na Sabaneta dia Domingo pasa, pa banda di 7'or y mei anochi. Ya den aña 1963, tres persona a bira victima di accidente di trafico. P'esey no ta restános nada otro, cu agrega un conseho masha importante na nos Hoeki di Seguridad di e siman aki:

Ora bo ta stuur auto, sea den caya of ariba caminda grandi, y bo ta weita un of mas mucha of hende grandi pará banda di caminda, anto mihor bo pita nan pasobra bo no sabi ki ora nan lo cruza caminda bo dilanti, ora e ta laat caba pa bo para bo auto of evita un accidente . . .

LOKE MUCHANAN DI SCHOOL TA BISA :

Cu Esperanza News a pasa 6 luna di existencia caba, mientras na cuminzamento hopi hende no a dunéle 2 siman di bida . . . Ay, ay, ay, ta con t'asina . . . of ta rabia cierto hende tin ariba Esperanza News?

Cu un bez mas, La Esperanza a demonstra, cu ora e ta haci un cierto cos, e ta haciele bon y ta pone "the right man on the right job" . . .

Cu Esperanza News semper a traha y lo sigi traha pa bienestar di La Esperanza, su Clientenan y Pueblo di Aruba en general . . .

Pa sigui leza Esperanza News tur siman y automaticamente lo bo keda na altura di tur ultimas noticias di e Supermercadonan mas grandi y mas potente di henter Aruba, mientras bo por probecha di tur e enorme cantidad di prijsnan rebaha . . .

(Continuacion di pagina 2)

INTELIGENTE

Fransje: Mama m.ama, awe m'a haña un tien na school.
Mama: Ta pakiko bo a haña un bunita cijfer asina?
Fransje: Pasobra mi a bisa cu'n avestruz tin tres pia.
Mama: Ma ta dos pia só avestruz tin, Fransje.
Fransje: Si pero tur e otro muchanan a bisa cu e tin cuatro, y ami t'esun cu a rei mihor.

INTRODUCCION

Promé visitante: Mi kier sera conocí cu bo, meneer; mi nomber ta Poespas, Jan Poespas.
Di dos visitante: Ha, Ha-Ha.
Mr. Poespas: P'esey bo no tin mester di hari.
Di dos visitante: N-n-n-no . . . n'ttt-a hari mi ta hari. T-t-ta g-g-g-ga-ga-go-mi-mi t-ta.
Ami ya-ya-ma Ha-Hacinto Pr-Pr-Prop.

BIBEZA

Un mucha a jega di para dilanti di un tienda di un smid y maske e smid a biséle pa e no para mira su trabao, pasobra el ta strobéle, e mucha a keda pára numa; porfin e smid a fada y el a cohe un bout cayente cu un nijptang pushé bao dje mucha su nanishi, keriendo cu asina e por spantele, pero e di cu e smid:

Mi'n tin miedo di cos cayente. Si bo tin un florin mi ta lembélo pa bo mira.

E smid kende a keda babuca, a saca un florin dunéle p'e weita ta com e mucha ta lembe un hout cayente.

E mucha a tuma e florin, pasa su lenga ariba e florin, hinke den su sak y a plama bai, lagando e smid ta basha palabra malo su tras . . .

GEEN WOORD GELOGEN

De seinpostwachter was een belangrijke getuige bij het onderzoek naar de oorzaak van de treinbotsing en hij wist dat heel goed. Maar onder het kruisvuur van vragen, hield hij vol, dat hij energiek zijn lantaarn had gezwaaid om de trein tot stand te brengen.

Later complimenteerde zijn voorman hem met zijn houding.

Ik was bang, dat ze je omver zouden praten.

Nou, ik eerlijk gezegd ook, ik was al de dood, dat ze me vragen ouzden, of ik de lantaarn ook had aangestoken.

STERK

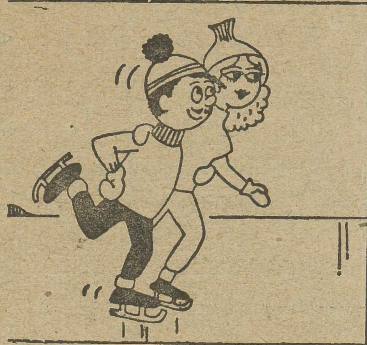
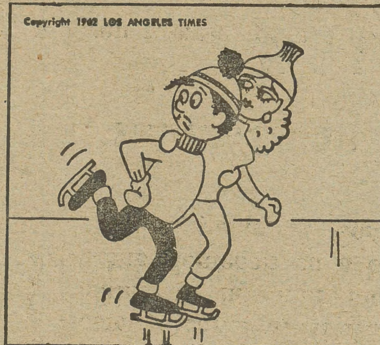
Wat heb je voor je verjaardag cadeau gekregen?
Een verrekijker.
Is het een goede?
Nou en of. Zie je die kerk daar in de verte? Nou die kan ik met mijn verrekijker, zo dichtbij halen, dat ik het orgel hoor spelen.

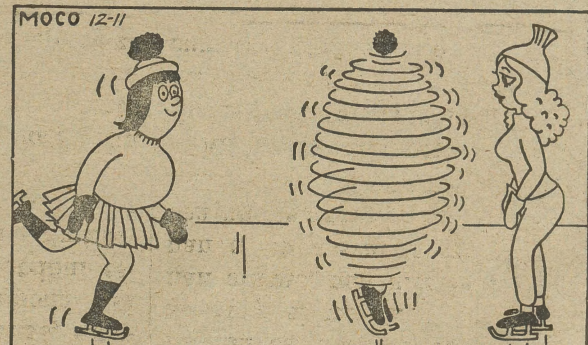
EEN TOONTJE LAGER

Beste vrind, zei de huisvader tot de deurwaarder van de belastingen, die nogal een hoge toon aansloeg, heb je wel eens aangedacht, dat, als ieder op tijd zijn belasting betaalt, jij geen baantje meer zou hebben?

* * *

AVENTURANAN DI ALFREDO



Pa cortesia di PETRONA & CROES N.V. Tel. 2800

BO MEHOR DIRECCION PA "INDUCA" LOUVRES

NOVELA: ROSA BLANCO

El a bolbe bai na e flor cu nan ta yama lathyrius y su corazon a cuminza bati duro; el a corda mes ora ariba Elsa. Henter e dia ey e no por a haci nada. Kiko por a pasé, cu el a manda pidié placa? Ohala cu no ta nada grave. Of quizas ta poco placa e mester, y e no tin trabao, pesey el a manda pidi mi placa.

Pero apesar di tur loque cu Elsa a papia cunéle toch e no a rabia, pasobra e tabata stima Elsa y tabata haci su posibel p'e drecha Elso su manera, y hacié un bon mucha muher. Porfin luna di September a yega y Theresa a dicidi di bai su cas, pero abuela a pidiéle p'e keda dos siman mas, den e dianan ey tantan lo bira completamente bon.

Prome el a dicidi di bai su so, pero despues el a recorde cu abuela ya ta hopi bieuw caba y su so no por haci e viaja, asina ta cu el a dicidi di keda dos siman mas cerca su abuela, pero mas cu dos siman si, e no por, paobra fin di September Eddy ta bini cas, pa nan celebra su cumpleaños, el ta cumpli binti-un aña.

E anochi anterior cu nan a biaha, Theresa a bai waak un pelicula cu su amiga, e pelicula tabata masha pret, nan a hari asina hopi te cu el a lubida atiba su preocupacionnan cu e tabata tin pa su ruman Elsa.

Despues di e pelicula nan a dicidi di bai sinta bebe algo den un refresqueria, ora cu nan a caba di bebe nan refresco, nan a decidi di bai cas.

Ora nan tabata na caminda e tabata pensa solamente riba mayan, cu e lo mira su amor Eddy, y e tabata pura pa bira mayan.

Ora cu nan a bira e delaster caya, Theresa a dal para.

Pakico bo a para? Su amiga a puntréle.

E luz, un luz ta cende den mi kamber.

Y esey ta algo pa bo spanta?

Pero abuelo nunca ta laga luz ta cende, ora cu nan ta bai drumi.

Oh, quizas ta lubida nan a lubida di paga e luz.

Si........ Theresa a bisa, pero e no tabata asina sigur.

E tabata pensa den su mes cu si ta bishita tin anto e luz mester ta den sala, pero tin luz tur parti di cas den sala den comedor, hasta den e kambernan tin luz.

Elsa a bisa su amiga bonochi y a subi e trapinan na careda.

Ora cu el a yega na e porta su curazon a cuminza bati, y e tabata sinti cu algo mester a pasa. Su pensamento a bai mes ora ariba su ruman Elsa, y no a sorprendé ora cu el a drenta paden haña Elsa sintá den sofa.

Ora cu el a mira Theresa el a lamta para.

Hallo, Elsa a bisa gewoon, manera nunca e no a separa foi su familianan.

Theresa a spanta p'e.

Elsa kico a pasa cu bo, bo ta malo, pero bo a bira hopi flaco?

Ay, no a pasa mi nada, Elsa a contestéle, mientras el a habri su tas, saca un sigaria y a cendé.

Unda abuela ta?

Ay, e dos bieuwnan fastioso ey, mi a manda nan bai drumi.

Theresa tabata kier a haci Elsa hopi pregunta, pero despues el a blobe recorde cu siguramente Elsa no ta contestéle nada.

Theresa a cai sinta y a keda waak su ruman di pia te cabez.

Su cabei tabata bleek, manera un hende cu tabata cerca di bai muri.

Elsa tabata bisti den un shimis roos, y apesar cu su shimis ta pare bon, toch e no tabata bunita manera añá pasá dia cu el a bai foi nan.

Elsa a cambia hopi, asina Theresa tabata pensa den su mes.

Y ta di con bo sa cu nos t'aki?

Mi no tabata sa, pero gracias a Dios mi a haña bosonan aki.

(E ta sigui.)

REMITIDO

Fuera responsabilidad di Redaccion.

Sr. Redactor di Esperanza News:

Permitimi un espacio den bo corant tan lesa den nos Pueblo, pa mi por comenta y puntra algo tocante nos Carnaval.

Manera nos tur sabi, e Carnaval di e anja aki tabata esun di mas grandi cu Aruba a conocé te awor. Hotelnan tabata completamente yen yen, te cu un cantidad di Turista, entre otro e excursionistanan di Colombia, mester a hospeda na casnan di familias. Tur Comerciantenan en general y esunnan den ramo di Turista, a haci bon probecho di e celebracion tradicional aki. Nos mester ta contento cu tin hende den nos Comunidad cu ta dispuesto di sacrifica nan tempo liber y muy probabel mas cu esey pa mantene e carnaval di Aruba como e carnaval di Antillas, especialmente mi kier menciona aki Comerciantenan cu a contribui espontaneamente, e Comité di Carnaval cu a traha dia y anochi, e Polisnan, e Verkeersbond, etc.

Pero kiko ta socede awor? Un Comerciante no ta mucho contento pasobra su negoshi no a gana ningun premio, pero si La Esperanza cu semper ta demonstra di ta Superior, atrobe a destaca, ganando e promé premio pa Individual Comercial den e gran Parada di Diadomingo atardi ta cuminza manifesta su envidia publicamente pa radio, door di permiti su locutor di yama e fiesta di Carnaval "coi loco", bisando na Radio "Awor cu tur coi loco di Carnaval a pasa . . ." Sorto di hende asina, por yama su mes Arubiano? Esto di persona asina por tin amor pa e pida terra caminda e ta biba y gana su pan? No, amigonan, NO por ta. Si bo tin un poco sentimento pa bo Isla, bo ta defende tambe tur loke ta na su interes.

Corda cu no tin derecho sin deber. Si bo tin derecho di biba, di goza, di gana placa riba Aruba, bo tin e deber tambe di defende tur loke ta na interes di e Comunidad aki.

La Esperanza PABIEN! Un biaha mas boso a demonstra cu boso SI por, y 'esey a cria envidia riba otro . . . te cu nan ta expresa palabranan cu despues ora nan reflexiona y si nan kier ser justo cu nan cliente, nan mester accepta cu nan a comete un error grandi di usa un sistema infantil, pa trata di kita éxito cu a toca na otro.

Mi ta termina e articulo aki, gradiciendo e Redactor un biaha mas pa e espacio concedi, y tambe cu e suplica: Perdona nan, pasobra nan no sabi kiko nan ta haci.

Un participante di Carnaval.